

# NIF en español

## Vicente Pina y Lourdes Torres

Catedráticos de Contabilidad, Universidad de Zaragoza (España)

30 julio-1 de agosto 2014, Buenos Aires

# Proceso de traducción oficial

## Objetivo

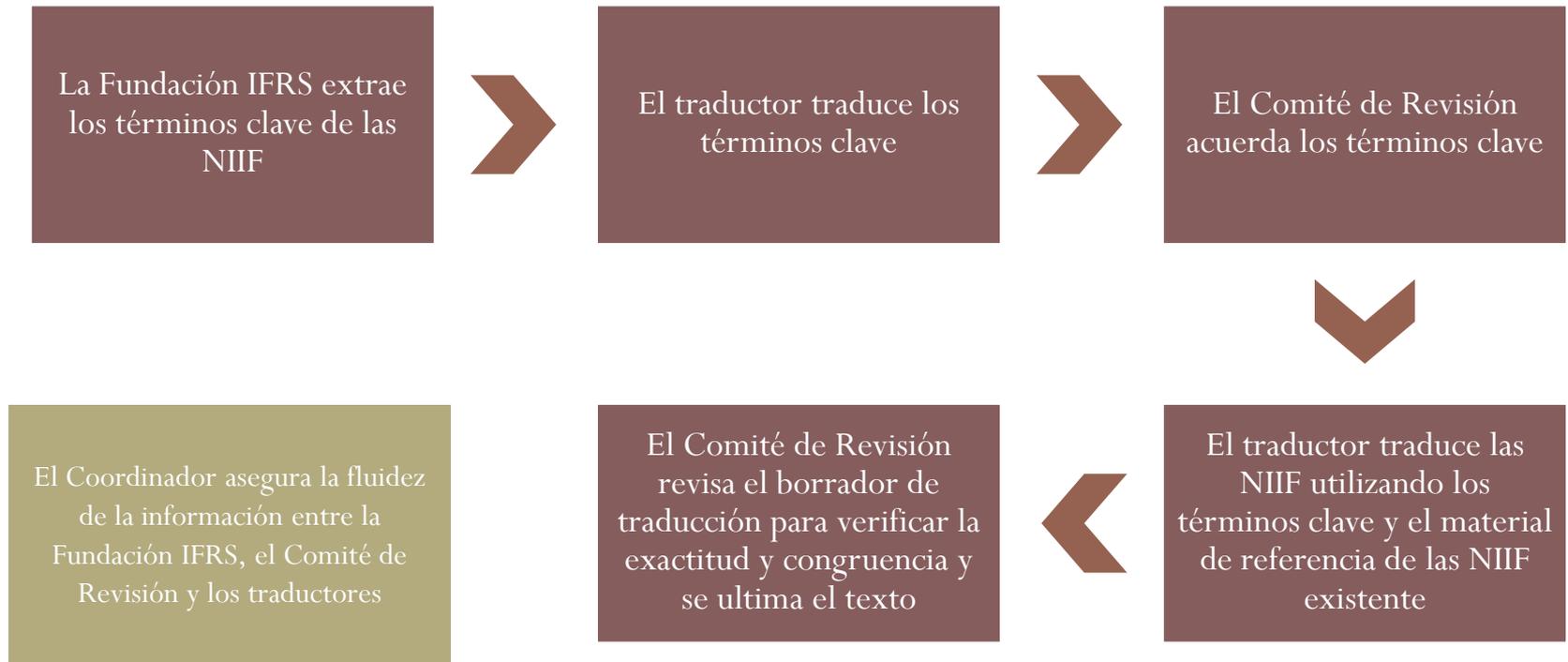
Crear traducciones congruentes y de alta calidad

## Política

Permitir solo una traducción oficial por idioma –los hablantes de ese idioma utilizan la misma versión de las NIIF.

- Para el árabe, francés, ruso y español, el objetivo es crear una traducción aceptable internacionalmente
- ¡Esta política es, en ocasiones, un reto!

# Proceso de traducción oficial



# Traducciones:

## El papel del Comité de Revisión

### ● Coordinador

- Coordinadores actuales: Vicente Pina y Lourdes Torres (Universidad de Zaragoza)
- Personas de contacto con la Fundación IFRS
- Conducen y coordinan el proceso de revisión
- Facilitan el acuerdo dentro del Comité
- Toman la decisión final cuando no se puede alcanzar un acuerdo

### ● Miembros del Comité

- Revisan y debaten la traducción de los términos clave y verifican su exactitud técnica y que sean aceptables en todos los países
- Revisan la traducción de las normas nuevas/revisadas y verifican su exactitud técnica y que sean aceptables en todos los países
- Se comprometen a alcanzar acuerdos en todos los temas
- Aceptan la decisión del Coordinador cuando las opiniones están divididas con respecto a la traducción

# Traducciones: Criterios para los revisores

- Experiencia con las NIIF
- Hablantes nativos de español
- Muy buen conocimiento del idioma inglés (especialmente sobre información contable y financiera)
- Los miembros del Comité de Revisión de todos los idiomas trabajan de forma voluntaria

# Traducciones: Comité de revisión español

## **Miembros actuales del Comité**

- Jorge José Gil (Argentina)
- Domingo Mario Marchese (Argentina)
- Remy Terceros Fernández (Bolivia)
- Daniel Sarmiento Pavas (Colombia)
- Eugenio Rodríguez Mite (Ecuador)
- Alfonso Campaña (México)
- José Antonio Gonzalo Angulo (España)
- Oscar J Holzmann (Uruguay/Miami)
- Norelly Pinto Vargas (Venezuela)
- Hector Castillo (Panamá)
- Waldo Maticorena (Perú)

## **Estamos buscando activamente miembros procedentes de:**

- Chile
- Costa Rica
- República Dominicana
- El Salvador
- Guatemala
- Honduras
- Nicaragua
- Paraguay

# NIIF en español (“Libro Rojo”)

- Publicación anual
- Pronunciamientos normativos del IASB a 1 de enero de cada año
- Se publica en dos partes:
  - ✓ Parte A: Marco Conceptual y Requerimientos
  - ✓ Parte B: Ejemplos Ilustrativos, Guías de Implementación, Fundamentos de las Conclusiones y Opiniones en Contrario
- Disponible para su compra en:

<http://shop.ifrs.org/>

# Subscripción eIFRS

Acceso exclusivo (entre otros) a:

- Versión electrónica más actualizada de las NIIF, NIC, Interpretaciones CINIIF y SIC, y documentos complementarios
- Versión electrónica del Libro Rojo (español) y libros Azul, Rojo y Verde (inglés)
- Proyectos de Norma (español e inglés)
- Material educativo de la Fundación IFRS
- NIIF con XBRL
- Herramienta de Búsqueda de Terminología